

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Translation is the interpretation of the meaning of the text from the Source Language towards the Target Language. Language means communication which is used to communicate with others. It is aimed at helping the readers to be easier in understanding about the messages that are transferred from the source language. A translator may face the meaning of word, phrase, clause and sentence. Beardsmore (1982) cited in Bhela (1999), hold that the difficulties in learning second language deals with the phonology, vocabulary and grammar of second language they may be due to interference of habits from source language. It means that understanding of the meaning is very important in translation field.

In Indonesia, there are various movies with foreign languages, especially English. To make the audience understand the story, it is important to be translated them into Bahasa. Subtitle is one of the solutions of this problem. Subtitles are the written version of conversation or dialogue which occurs in the movie. The conversation or dialog that has been translated into the target language usually displayed in the bottom of the screen. Gottlieb (2005) states that subtitling is the rendering of the verbal message in the different language, in the shape of one or more lines of written text, which are presented on the screen in synch with the original verbal message.

Sometimes, the same verbal verb forms will have different meanings if placed in different situations. In this case, phrasal verb is very important to learn because the verbs and the particles that make them up cannot be translated individually or separately to get the meaning. An important point in learning this phrasal verb is understanding its meaning and how it is used. In addition, Weissbort and Eysteinsson (2006) pointed out that the main difficulties in the translating idiom is grammatical expressions, but each language has its own expressions, and these expressions belong to it entirely.

In this study, researchers analyzed phrasal verbs in the *Hacksaw Ridge* movie because of this movie contains phrasal verbs in the subtitle of this movie. This movie also has a great and inspiring story, which tells the true story of Desmond Doss during World War II. Since on the writer's view, this movie shows how moral values are. Desmond Doss looks like to show that morality is everything. Morality refers to concern with what is good or right in people's relationship to each other. It can be seen how he defends his ideology to not use gun in the war. He becomes one of American army who has an important role in the winning of American against Japan in World War II.

In analyzing it, the researchers only focus on the kinds of phrasal verb that employee in the movie subtitle and the strategies used by the translator in the *Hacksaw Ridge* movie. There is a phrasal verb in the movie's subtitle that will be taken for example of the analysis:

SL (English) : We're going to get you out of here!

SL (Indonesia): Kami akan membawamu pergi dari sini.

The phrase "get you" in the sentence above has the meaning of to suggest someone or it can be interpreted to persuade someone to run away in a bad way. In translation process, the meaning of the phrasal verb **get out** in source language is the words used to tell someone to leave from a place or position. The definition is matching with the target language, because the words *membawa pergi* used to bring someone to move from a place to another place. The transferring strategy is accepted because it uses the different lexical items to express the same idea.

B. Focus of the Study

This research will focus on the translation phrasal verbs in *Hacksaw Ridge* movie and only takes the dialogues that appear in the movie. The analysis is based on:

- a. What kinds of phrasal verbs are employed in the *Hacksaw Ridge* movie?
- b. What kinds of translation strategies are used by the subtitler of the phrasal verb in the *Hacksaw Ridge* movie?

C. Objective of the Study

In accordance with the statement of the problem, the researcher determines the objectives of the study as follows:

- a. To classify the kinds of phrasal verb are employed in the *Hacksaw Ridge* movie.
- b. To find out translation strategies used by the subtitler to translate the phrasal verbs in the *Hacksaw Ridge* movie.

D. Benefit of the Study

In this chapter, the researcher hopes that this study has benefits that will be useful for other people. This benefits will be divided into two types. They are as follow:

1. Theoretical Benefit

The results of this research are expected to dedicate more inspiration to researchers and students and subsequently be able to conduct further research.

2. Practical Benefit

- a. The authors hope that later to help the readers or the student to understand more about translation, especially in translation of phrasal verb.
- b. For the researchers, moreover this research can be useful as additional information for the research in the future.